

主 1) neka toyotoyon na so	地點	Iraralay	報導	si Yaman Parogsoe
40 lalitan na vato ni mina	時間	71.8.30 72-12-16	記音	siYapen mangavat
題 15 Zogozog nitakat ni Zogozog ^o kungbang	編號	小 35-B	翻譯	si Nozay

1) Magazi na nimina rogozog do Jiminacil
am, somiked rana do dang a, katona rana miliy
yan rana do dang a, makacita so lalitan na
vato wam, ahapen na katoyotoyon na sya so vato
wa, mivalio wa , mavakes a tawo wa.

1) si Zogozog 到達 Jiminacil
後，就在那兒歇腳而後
在那兒定居。当他看到
lalitan 的石頭時，就拿來
祈求用、祈求成紋，是
女的。

2) Maniring a, tomoyotoyon so lalitan na
amawogen na vato wa mavakes a tawo wam;

2) 就說着，用 lalitan 的
石頭祈求且要求創造女
說.. 石頭，我祈求你時
，你要變成女人，因我

yako imo toyotoyoen na lalitan na vato wa
toka mimamayo wa mavakes a tawo
ta makarilaw kwa abo so kagangangan na

沒有伴且很可憐，大地
之美無人居住實在太可惜
我的天神，比呀我不
知如何是好，希望天神

abiwan o rakwa karatayan neyto wa jingyangi
no tawo

能實現我的祈求，因我
絕可憐，望天神創造女
人予我且你的創造之大
如無人居住太可惜，天神

mango ka paro ma yakay doto wa
mangay mo iyatan o ciriciring ko

可憐我吧！這就是對
着你拿來的石頭所祈求
的話語。

ta makarilaw ko wa katomo ngamaogan sya
mavakes ko

ta abiwan o nyamamawog mo wa rakwa
karatayan neya

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
kabowan no tawo wan a		3) 綏哥，祈求石頭完
ikasyasyay mo pa yaken meyan mo akay doto		後，就把石頭安置於黑
orio ciring na tomoyotoyon so nayahap na		暗處，然後他就開始造
vato wa.		屋，就隨意搭蓋屋頂。
3) Miratateng am, tika na rana toyotoyon		4) 綏哥，祈求石頭完
nen o lalitan na vato ranam, mangay na rana		後，就去把石頭安放在
pazomtaden do kasalikedkeddan na, kapamareng		原處，然後他就建他的
na rana so vahay na, tona pirarawonga.		房屋，隨意地搭蓋屋頂
4) Matika na rana pirarawoggen o vahay na		。 5) 昨晚呼舍，即就寢
ranam, mangay na rana ahapen o lalitan na,		睡覺時就聽到說：喂
mangay na pangayin do yanan na vahay na, do		你在睡覺？聽到後，
nipi sasarowap na.		就醒過來。此時一個女
5) Mahep ranam, mitke rana, mitke am tona		人已經坐到他旁邊。
mizing, ana yaka mitke awori kwana, mamiring		6) Li mina Zogozog 就說：「
nam, toda yokay am, macitoratod rana jiya		你怎麼會在這兒。女人
o mavakes a tawo wa.		就說：我是被天神降來
6) Maniring si mina Zogozog am, asyo kaya		於人間的。因由於從所
kwana, maniring o mavakes am, nona yaken rana		祈求的石頭之故。原哥
注		好哥是天神祖父所降下
		的仙女？從祈求之石頭
		來的？天女說：「真是如

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

yam, yana nimangay ni pakovot yaken no tawo
doto, do yamo ni toyotoyon na lalitan na vato
awori kwana no mavakes a, ning a oyoda yana
imo ni pakovot niyakay tawo doto, do yako ni
toyotoyon na lalitan na vato, awori kwana,
nowon kwana no mavakes a katoda rana miyavenan
do vahay a, kasaray na niya do tawo doto so
mavakes na.

此，於是他們就成了夫妻，因此對天神降下的女人而感到高興。

7) Monay ranam, miyananak rana sira, kape
kapangkas na jira no tawo doto so malavang a
manok a, macita dam, asyo o manok keya kwan da
da, nona asyo o manok keya kwan da, no kadowan
jira, katoda ngahapan sya, aviyaviyain a.

7) 過了很久，他們就生兒育女了，此時天神就降下一隻白色的雞，當他們看到時，他們就說：「甚麼會有隻雞？甚麼會有呢？」另外他們又中的人這樣說。於是就拿著飼養。

8) Miratating am, ipisa da so kangay da t
tomita syam, macigzang rana ni mazakat a, yani
makongo ya, yanaka toda zakatan neya, nona ya
ni makongo ya yanaka toda zakatan neya, kwan
da no kadowan jira, kabiwan da jya ni mazakat
a.

8) 給妻，有回去看牠，已經死了且僵硬，牠是甚麼搞的，甚麼無緣無故的死去，別人就說：「對呀！甚麼會無緣無故的死掉，因此對於牠的死掉感到十分的惋惜。」

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

9) Tangain da ori ya nimazakat am, toda ci
cita o malavang a omtog a mangay do ni mazakat
a manok wori ya, tona noktoki o ni mazakat am,
zok kwana miziziyak a kaviyay na rana, citaen
da o nitomoktok jya ori yam, malavang a manok
a, kasalap na rana, mangay do tingato wa,
katona rana viyayah no ni mazakat a manok
kawori ya,

9) 當他們正在圍觀這
死掉的鷄時，就看到白
色的直奔向這死去的鷄
這兒來，此時她就親這
死掉的鷄，頓時冰的一
聲就活起來了，當他們
看親牠的東西是隻白色
的鷄而後就飛上天了。
此時死掉的鷄就活起來
了。

10) Kadadayan na so araraw am, macita da
o malavang a manok a, omtog a mangay do niviy
yay na nimazakat a malavang a manok a, kapakan
na sya kasalap na rana, mangay do tingato wa,

10) 過些時日，又看到
這白色的鷄飛向它所投
的鷄來，然後銀牠也又
飛上天了。

II) Miratateng am, katonak kwanan sosang
a, mangay na pakapakanen no malavang a manok
a, kadadayan na rana so veavehan ranam, torana
zakat wana o malavang a manok wori ya.

11) 後來，事情就這樣
，白色的鷄靜靜的下來
銀這隻鷄，過了幾個月
的光景，這白色的鷄就
死掉了。

12) Maniring siram, o yarana toda zakat a
yakan takamo rana kwan da, kabotbot da rana

12) 他們就說「牠已經
死了，我們可以吃了。
於是就開始拔鷄毛而後
又煨烤，而後就拿來

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

jya, do bobow na, kasazab da rana jya, kapare-
parang da rana sya, kangay da tomastos do
cinay na do ranom a.

13) Tostosan da o vitokan nam, inana tame
-tamek o mipakan na sya no malavang a manok a
ni mapakapakan sya, kakmi obot no walakawan o
nipakan na sya, tametamek a.

14) O Ikazakat nam, akmi vottow no kolitan
o atbez na, apiya so kolit a oayaha o yana
ni kazakat teya kwan da, kasaray da no tama
-tamek da apiya so kolit a.

15) Miratateng am, tangtangen da ranam, o
orio mina rakwa ovay da no inapo namen ya,
ciring na ni ina icalaw a, ciring na no akes
namen a minamizing ko wa.

血清除腸子。
13) 清除大腸時，這支
白色的鷄的餵牠的東西
全是全銀珠寶，所餵牠
的東西如金子雄如 Valakawan
的糞便形同的大。

14) 那牠的孤因，乃物
芒果般的子橫亘於喉嚨
管道，牠的孤因對人之
肌膚很有益處，所以對
這金子有助於人之肌膚
感到欣喜萬分。原來是金
子橫攔在喉嚨處。

15) 給妻，他們就開始
得金子，打碎，這就是
我祖先的大金子的由妻
，這是從我祖母所歌妻
的。

註

主 題	Kangkang (si Zogozog)	地點 Iraralay 時間 72- 12- 17 編號	報導 si Yaman Parogsoe 記音 si Yapen Mangavat 翻譯 si Nozay
<p>1) Kadadayan so araraw am, maniring sira o nyapwan na do anak dam, mangay ko rana do takey a, jika mitotowaw ta yamiyan so yakomakoman so tawo wa, manay am, kwana o anak na ta alikey pa, nowon naikapiya na ori kwana no a anak na, kangay da rana no takey no nyapwan na, katona ngiyanan do vahay da no anak na.</p>	<p>1) 過了幾些時日，父親跟孩子說「我上山去了，說由於有會吃人的動物，你千萬不要去屋、過了很久，這父親就跟孩子這樣說，因那時孩子正小，於是父親就上山去了，因此小孩就待在屋內。</p>		
<p>2) Mangsae o anak na jimakobot am, maniring am, mangay ko pala do pantaw, ta yako mangsae da sahad na vahay iya, kwanam tomakobot do pantaw a, macita na no rakwa kangkang am, toney naiya kahap na sha, doilawod a yakan na.</p>	<p>2) 由於孩子不去屋而感到厭煩，就出去看看，因在屋內我已感到煩煩了，巨大的 kangkang 看到後，她就捉住他拿到遙遠的地方去吃。</p>		
<p>3) Omoli rana sira o nyapwan nam, mangay sira do vahay am, ana kwan da o anak da, abo o miziziyak a, toda papirowa o katawag da jyan abo miziziyak a, wajin jya si yalikey a, yani mangay do jino ya, ala wana nisay no kangkang</p>	<p>3) 他的父親給回最後、對他的孩子說「喂！沒有人回話，然後又第二次的叫喊，也沒有回音，我的孩子在那兒！他到底去那裏，可能是 kangkang 捉走了。」</p>		
註			

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kwan da.

4) Maniring sira o kiliyan dam, yana nisay

no rakwa kangkang, o anak mo kwan da, oyod da

yana nisay no kangkang o anak ko kwan dam,

omlavi sira mayaven do vahay a, ombiwan do

anak da, ta voivoen da anak pawori ya kabiwan

da jya.

5) Maniring o ama nam, ning a apiyawori kw

kwana kapi tatala na, matika na rana o tatala

na ranam, iskey na rana o wowowow na takzes a

am, makalangkang a jinahap noniya kwanam,

tonankeyan o awo wam, seb kwana oya o yahap ko

sya kwana.

7) Miratateng am, apen na rana o awo wa

kangay na rana do tatala na, kalowas na rana

mangay omliman so kangkang a, nimahap so anak

na, kato na ngawodan sya, mangay do ilawod a,

8) Masazi na o asa ka mahataw am, pangiden

4) 村人就說「孩子是
被巨大的Kangkang捉走了
Kangkang真捉走了我的
孩子？两位夫妻此時就
哭成一團，指孩子被捉
走感到惋惜，因那是他的
的獨生子所以感到很可
惜。

5) 孩子的父親就說「
於此探錄這樣的好資料
就造船，船做好之後，
就開始做武器，這或許
擊不倒她，因此就拿awo
，這才是可以救她的利
器。

7) 於是就拿起3 awo走
向他的船，把船推下海
後即出航環繞全島找尋
Kangkang，找尋捉他孩子的
Kangkang，航向遙遠的處去。

8) 当他碰到一個島時
就把船推上岸把船藏
匿在草叢裏，這樣Kangkang
才不會看到。

注

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

na rana o tatala na, karala na rana sya, mangay
powziben do kavalinowan so tatala na, kajina
makacitan sya no kangkang kwana,

9) 把船藏匿完後、就
去尋找 kangkang 的房屋、當
他找到 kangkang 的房子時
、其屋式猶如人的房屋

9) Matika na rana poziben o tatala na ranam
mangay na rana kalahen o vahay na no kangkang
a, masazi na rana o vahay no rakwa kangkang
ranam, akman so vahay no tawo wa.

10) 當他走進巨大的 kangkang
的房子時、全是她吃剩
餘的骨髓、孩子的骨髓
、正在她提到她的骨髓
、她屋內的 Tomok 的後面

10) Somdep do sahad no vahay no rakwa
kangkang am, inana totowang no ni mayakan na,
kanakan na tawo wa, kano tototowang na no ni

就是他隱藏結核的地方。

mayakan na viniviniyay a, o'likod na no tomok
no vahay nam, toney manglebi ya omavat do
kangkang a, limanen na,

11) 正午時刻、就在 kangkang
眾的四周聽到響動的聲
音、他悟、這可能是牠
了、當 kangkang 進屋時、捉
了一個小孩。

II) Mi igen o araw am, tona rana miring
o makakbet do vahay na no kangkang a, ala
iya rana ori kwana, somdep o kangkang am, miha
mihavit so asaka kanakan a tawo wa.

12) 這屋之後、就放下
牠所捉的小孩、而後背
着 Tomok - 背着人吃牠所
捉的小孩、此時、他就

12) Amiyan rana do sahad no vahay nam, ipst

正中打擊 kangkang 的腦

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

iptad na rana o nisay na kanakan a, mipalikoli
likod da tomoktok do kanakan na, omyakan niyam
o tawo wa amiyam do likod no tomok no vahay
nam, o avang no wowo no kangkang am, icikajya
kwana somipzot jya, torana mamezay o rakwa
kangkang a, mazakat a apiya pa jimo ri ya, ni
mahap so anak ko kwana, katona rana nangtangan

中央、且說「帳帳車西
地打斃致命的一聲、巨
大的 kangkang 即刻替倒下
去、爾後就掉了、他說
這就是他所要的、這
時就用利器打 kangkang、
為他孩子報一箭之仇、
之後就拖到外邊去。

rana so katawotawo na no kangkang a, pakonokan
na so anak na kapa kowbot na rana do pantaw a

13) 他說道「各位耆老
同村的村民聽着、我已
經敢吃小孩的 kangkang
了。對這村人的首比說
道。

13) Maniring am, inyo rana yama cikiliyan

jyam, yako rana ni zakat o yamam linliman so
kanakan na rakwa kangkang, kwana sira o
macikililan do rakwa kangkang a.

14) 話說完後、就進屋
把 kangkang 宰割、等他看
kangkang 的 vitoka 呀、全是
小孩子的殘骨、於是換
起來裝進網子裏。

14) Matika na rana o ciring na ranam,

somdep a do vahay a katostos na do vitoka na
no rakwa kangkang a, citahen na o vitoka na no
rakwa kangkang am, inana zakazakz no kanakan
a, kahap na sya kasa omas na do karay a,

kahap na sya.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

15) Citahen nam, arowa molag am, arowa
 matanowangit a, maniring sora o ma cikiliyan
 jiya do rakwa kangkang am, no yana rana ni
 zakat o yama nainay so kanakan ranam, jyabo
 o kaji narayan nokan syaya, nokomowan nam, aza
 azaoen takamo no talili na kwan da.

15) 翻起来看、很么是
 宝贝翻翻志川先贝、此
 时志 kangkang 同村的村人
 就说“若是如之教那
 这提小孩的 kangkang 的
 真是值得贺喜、於是
 村人筹备许多衣服送
 他。

16) Maniring sira o kacowan jiram, icapiya
 na ori kwan da, kazaw da sya so arowa talili
 na, ayoi ta zakaten mo rana, yamo ni konikongo
 wa yani zakat kwanda sya o tawo.

16) 村人一同说道、这
 样也好、於是捐出了许
 多衣服给他、感谢你教
 了他、不过你是如何
 教他的！

17) Maniring o tawo wam, nona yaken ranam
 nisay na o anak ko wa, yako voivoen na anak
 a, abiwam ko wam, toko mamareng so tatala ko
 wa, iskey ko o vowovowo ko wam, toda kakzing
 jinahap sawon novowomowo koya, ikongo paro o
 yahap kosya ikazakat na, kowan ko wa.

17) 这个人就说“我跟我
 我的孩子被他捉走、我
 唯一的儿子、由於是
 惋惜、就伐木制造船
 制造 vowovowo 的利器、不
 是 vowovowo 不能再是利
 器、所以又想要如何才
 能救死他、要用何利器。

18) Manakenakem ko wam, mango paro o awo
 wa iyahap kosya kwanko wam, mangap ko so awo

18) 我照想、我拿 awo 来
 做利器看看、我这样想
 ；於是就拿 awo、bab

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

waiskey ko wam, bab kwana oya o yahap ko sya,
 kwan ko wa yako kawang rana do tatala ko wa,
 yako kahap so awo ya yako kay rana ya.

的一聲，這就是我要的
 利器，說着我就上船出
 航。拿着 am 就去了。
 阿給去，所以我到這這
 兒沒，我靠着停泊而沒
 把船藏匿到岸上，讓
 為如此才不會被牠看到

19) Miratateng am, yako masasenad rana
 do jiyam, yako aralahen o tatala ko wa, yamang
 -ay tayohen do kavalinowan na, ka jina maka-
 citan sya kwan ko wa.

阿給去，所以我到這這
 兒沒，我靠着停泊而沒
 把船藏匿到岸上，讓
 為如此才不會被牠看到
 阿船夫藏匿完後，就
 開始找牠的房子，找到
 後，就進去到牠的房裏
 去，kangkang 不在，因牠去
 找牠的食物。當我看牠
 屋口的房子時，全是小
 矮子的骨骸，以及許多
 豬的骨骸。

20) Yako tika rana tayohen o tatala ko wam
 yako kalahen rana o vahay na, yako makala ra
 nam, yako somdep rana do sahad no vahay na,
 yabowo kangkang ta yani mangay mangap so yakan
 na, yako citan o sahad no vahay nam, inana
 totowan da no kanakanakan na, nimayakan na
 kano arowa tototowang no viniviniyay a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫
 阿船夫藏匿完後，就
 開始找牠的房子，找到
 後，就進去到牠的房裏
 去，kangkang 不在，因牠去
 找牠的食物。當我看牠
 屋口的房子時，全是小
 矮子的骨骸，以及許多
 豬的骨骸。
 所以我一直在想，我去
 牠房子 Tomok 的後面，在
 那兒躲着，如此牠才不
 會看到我，我這樣想。
 於是就牠房子的 Tomok 後
 面躲，且等著牠回到牠
 的房子。

21) Yako manakenakem am, mangay ko sawon
 tomayo do likod no tomok no vahayna, taori
 sawon ojina maka citay jyaken am, kwanko wa,
 yako kangay tomayo do likod no tomok no vahay

所以我一直在想，我去
 牠房子 Tomok 的後面，在
 那兒躲着，如此牠才不
 會看到我，我這樣想。
 於是就牠房子的 Tomok 後
 面躲，且等著牠回到牠
 的房子。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

na, omapanala sya may do sahad no vahay na.

22) Miratateng am, yami igen o araw am,

yako toda mizing rana yamakakabet do vahay na,

ya somdep do sahad no vahay nam, yako citahen

am, yamiyavit so yasaka kanakan a tawo wa.

23) Yako maniring am, palawawt ka do rala

mo wa, yani mahap so yako voivohen na anak,

kwanko wa, yana iptad o kanakan nayana ni yahap

am, yami palikolikod jyaken a, yatomoktok jya,

ya omyakan niyam, yako to miyagag a yamahap so

awo wa, o avang no owow nam, yako to nipzoci y

yam, yato dahamang a yakoka sasad rana sya, ya

zakaten orio yana ni kazakat rana manga kipong

kowana sira no tawo o macikiliyan do rakwa

kangkang.

24) Maniring sira o macikiliyan do rakwa k

kangkang am, oyod da ori ya, ayoi ta zakaten mo

kwan da, kasaray da rana orio niyagawan da sya

注 so arowa talili na.

22) 給未。 半正午時分
、就在牠的房子聽到震
動的聲音。 這屋時，看
了一眼，附帶捉了一個
小孩子。

23) 我自言自語地說：「
喂，東西，捉了我的牠
生子，這樣說着。 正當
把捉來的小孩放下去時
，是背着我啄小孩，吃

小孩。 牠腦部正中央，
就用力一擊，然後昏倒
且教死牠。 這就牠是牠
死的前因後果。 這樣跟
着去 kangkang 同村的護。

24) 去 kangkang 同村的人
就說：「原來如此，感謝
你教死牠，因此送了很
多衣服作為答謝物。」

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

25) Miratateng am, mangay rana do tatala na
na, kalavot da saka ili ya, mangay niya mahap
so niyazaw da sya arowa talili ya, ka woran da
rana sya do tatala na, ka jina makaworanan sya
kapa lowas da rana sya, taitaiden na, katona
rana ngawodan sya makarala do pongso ya.

25) 後果，就和他的船
那兒。此時全村人也一
同前往進行埋葬給他許
多衣服戴到船上。衣服
多的戴不上船且合力推
船出航。而後相互握手
再見。則向我們的島的
方向。

26) Masasenad rana do pongso da ranam, ni
mangay masasenad do Jivahay nimanok a, katitay
na so arowa zakazaka no ananak ne kiliyan da,
ni yahap na no manay a nimayakan a.

26) 到達故鄉後，在 Jivahay
那兒靠岸，把村人小孩
的項鍊整理好。這些是
被會捉人且吃人的鳥所
吃的一些小孩項鍊。

27) Maniting sira o kiliyan dam, tawona ya
na nikongo wa naka nimazakat so manainay so
kanakan na, rakwa kangkang a, yana jyanikaniya
aey kwan da no kiliyan na, katoda navasavakan
niya no kiliyan da, nimzakat so rakwa kangkang
a.

27) 他們村人就說「呀
是如你教死那支會捉人
吃小孩的巨鳥。Kangkang
且村人不說「難道他沒
有害怕他？村人就這樣
很驚奇的教死巨大的Kangkang
的事。」

28) Miratateeng am, malovot rana sira o
kiliyan da, mangay somingkad do zakazaka no

28) 後果，全村人全集
合後去看死去的孩子的
項鍊。有人說「這是孩
子的，別人同樣也說。」

注

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

mina anak da, oya o yamen kwan da kahap da sya
akman sira sosang o karowan da, ta ano kato-
vilan da o mina anak dam, zakazaka apen daha.

這是我孩子的，因為他
們認得孩子的魂牌時，
就拿走。

29) Tika da rana ahapen o mina zakazaka
da no anak dam, maniring jira do kiliyan dam,
inyo rana ya manga zipos am, malovot kamo wa m
may do vahay namen, ta mangononong ko jinyo ,
do yakoka nimliman rana sya so yamangangap so
tawo wa rakwa kangkang, kwana sira o kiliyan d
da, nowon kwan da no kiliyan da, kalovot da
do vahay na no nimliman so rakwa kangkang a,
mangay da amizingen so ciring a.

明告他們全部拿走孩
子們的魂牌後，他就跟
村人說，各位鄉親父老
，你們全部到我家來，
因為我要講故事給你們聽
說我是如何教吃人的巨
象 kangkang。這樣就跟村
人說，因為他們全部集
合到教吃 kangkang 的人的
家，去聽他講他的經歷

30) Malovot rana siram, maniring o nimangay
omliman so rakws kangkang am, yaken rana ya
manga zipos am, ahapen na no rakwa kangkang si
yacita icalaw wam, mitatala kota avangan kwa
mangay omliman sya, ta ikongo o yana today
nayi so anamen viovoen na, minapoadpod jyamen,

到全部集合後，教吃
kangkang 的人就說，各位
鄉親，我是在 kangkang 提
走孩子後，就造船、物
子找她、教她。因為
語言提走我的獨生子，
我們的命根，我規畫要
如何將孩子教化，所以
搭到造船。

注

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

ikongo o kakonongan na kwanko wam, orio nipi
tatala kwa.

引船造做完後，就開
如做vowovowo弄成武器，在
做時它就破裂，治了救

31) Matika ko rana o tatala ko ranam, iskey
ko rana o vowovowo ko wa, iskey kwam tada

她這不是好的利器，因
會破裂，我如此心機。

kakzing a, beken na oya sawon o yahap kosys,
ta yamakakzing kwan ko wa.

32) 紋弄，我玩弄着，
不知awo作利器救她如何
、我這樣想着，拿awo作

32) Miratateng am, manakenakem ko wam,
mango paro o awo yahap ko sya kwan ko wam,

的我的護神，baw的一聲
的我的護神，baw的一聲

apen ko o awo wam, ipamahad ko wam, tongbaw a
nona oya sawon o yahap ko so rakwa kangkang,

殺死kangkang，我這樣
於是就拿了awo，然後再
做曝背心，完後，把船

kwan ko wa, kahap ko rana sya so awo wa, kapa
ngalokal ko wa, kalowas ko rana do tatala kwa,

堆下去，航向遙遠的地
方，去找尋大kangkang的
房窠。

katokad ko rana do ilawod da, kokala so vahay
na no rakwa kangkang.

33) 當我到達一個島時
、就下船口推上岸，藏
匿在草叢區裏。

33) Masazi ko o asaka pongso wam, gomcin
ko rana, karala ko rana so tatala kowa, mangay

34) 把船藏匿完後，就
回到村子裏，看到很大
的房子好像人住的房子

tayohen do kavalinowan a,
34) Matika ko rana tayohen o tatala ko ranam

時，想必就是這個房子

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ranam, omoli ko rana do ili ya, macita ko o ra
 -kwa vahay a akmi vahay no tawo wam, alā oya
 ta yana karako ya, ta oito o vahay no tawo wam
 yana walag so kaliyalikey a, jyaka oyana no
 vahay na, ta ikongowo kwan ko wa, kangay ko do
 rakwa vahay a.
 35) Savaten ko o rakwa vahay am, torana
 angot a, nona oyaha o vahay na, ta yanakangot
 teya kwan ko wa, kasdep ko rana do sahad na,
 citahen ko o sahad nam, inana totowang no
 ni yakan na kanakan na, kano tototowang na no
 viniviniyay a, ni mayakan na, abo o rakwa
 kangkang , ta ni mangay mikala so kanen na,
 kabo na do vahay na.
 36) Manakenakem ko wam, mangay ko sawon
 tomayo do likod no tomok no vahay na ya kwan
 ko wa, kangay ko mangeb do tarala no tomok no
 vahay na, omapanala sya.

要不然會那麽大、
 因那兒就是人的房子
 地房屋比來更如小房
 子、這一定是牠的房子
 、於是我就去牠的房子
 。
 35) 我唯一照這大房
 子時、即刻聞到臭味、
 原來這兒就是牠的窩
 、要不然會布臭味呀
 我這樣想着、於是
 就這兒、一看屋內全
 物所吃的小孩、豬的骨
 頭。可是大 kangkang 不
 、因牠去尋找食物、所
 以不在屋內。
 36) 我熟想着、我因解
 在屋內 Tomok 的紋邊、於
 就去 Tomok 的紋邊、拿
 和回來。

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

37) Miratateng am, mi igen o araw am, toko
rana mizing o makakabet a, ala iya rana ori,
sicabagbag kwan ko wa, citahen ko wam, somdep
rana do sahad no vahay na, a mihavit so asaka
kanakan a, pinawanawa kaya no pinirakep da
imoya, oni mahap so yako vōivoohen na minapadpa
jyamen kwan ko sya, katoko naknakman so shapen
ko sya.

37) 過了一會、於正午
時候、我就聽到震動
、想必是牠、是這根帳
東西、在牠這屋時、我
瞧了牠一眼且捉了一個
小孩、你這無情冷血的
東西、捉走了我唯一的
孩子、這樣喚害牠。這
時就一直擣着要如何
擊牠。

38) Amiyan rana do sahad no vahay nam,
iptad na rana oni yahap na asaka kanakan na,
mi palikoḷikod da tomoktok jya, yakan nam o
o pinanan kwa awo wam, toko mitatankan na o
popotowan nam, toko nipzoci yam, toda amang a,
toko papirowa do wowo nam, torana mamezay a,
mazakat a katoko rana yorayoran sya no awo wa
makapiya mazakat ranam, makobot ko rana do
pantaw a.

38) 牠就在屋內、就
放下了牠所捉的小孩、
背着我啄小孩、正在吃
時、我手裡的awo、就用
力正擊要害、一棒去擊
、就塔倒下去、又再盡
擊牠的頭、就休克且死
掉、於是再亂擊、最後
就正是死掉時、此時、
我就去外面。

39) Maniring ko do macikiliyan jiya tawo

39) 我就跟牠同樣的人
說.. 我已經殺死吃小孩
的大 kangkang, 這樣地

註

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

wam, yako ni zakat rana o yamangagid so kanakan
na rakwa maney, kwanko sira kapi pakokobot da
rana no asa ka ibi ya, yana rana kono ni zakat

他們說，於全村人就給
給出來，聽說他已殺死
吃小孩的巨鳥了，吃媽
的怪物。如此地說我。

o yamanainay so kanakan nam, viniviniyay a,
rakwa kangkang, kwan da yaken a.

4) 後來，我就進 kangkang
的房子，把牠的肚子剖

40) Miratateng am, somdep ko rana do sahad
no wahay na no rakwa kangkang a, katostos ko

開鳥殺，然後就拿了何
們孩子的項鍊，各位
鄉親，就是這麼一會事

rana do vitoka na, yako kahap rana so zakazaka
no mina ananak nyo ya, manga zipos.

4) 後來，當我拿完各
位鄉親的孩子的項鍊後

41) Miratateng am, tika ko rana ahapen o
zakazakano mina ananak nyo yam, makobot ko

就去外面，這一村
的人就說，由 kangkang 同

ranamangay do pantaw a, maniring sira o asa
ka ili ya, macikiliyan do kangkang am, tawona

村的人說：「我們應感到
興奮、高興，他已殺了

jitakamo narayan okman siyaya niomliman so
yamanggid so tawo wam, viniviniyay takamo

kangkang，又說，我們因
應送衣服作贈送他的賀

wa, azawoen takamo no talili na, kwan da
nowon kwan da, kalovot da asaka ili ya,

禮，他們就是說好的，
所以全村人就拿中衣服

omazaw ji yaken so arowa talili ya, kajina

給我，由於衣服送的很
多，所以在舟船上裝載

不下。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

makangayan do tatala mo, no niyazaw da jiyaken
a.

4) 所以全村的人皆來送我，幫我把手口送回，於是搖槳回村，來到了我的故鄉，這就是整個故事的情節，這樣如跟村人講述這故事。

42) Kalovot da asaka ili ya, mangay niyaken
a, kapalwas da rana jyaken na, kataitaid da
rana jyaken na, katoko ngawodan rana sya makare
ala do pongso taya orio panpandan namanga
zipos no akman jyaken neya, kwana sira o
kiliyan da.

43) 村人就說，若你已經救活了牠的話那吃人

43) Maniring sira o kiliyan dam, ning a
cingowan nerii ya, kipong kaya no yamo nipa
zakat o yamanggid so tawo wa, ikongo o nakem
sokman jimo mokipong, kwan da no kiliyan da,
kasaray da rana, so tada rana miyoyawoi no
arowa kanakan rana,

的 kangkang 的話，我們不知道如何感德，村人這橋說，所以他的十分的高興，而且許多的小孩可以無憂如去弄玩耍了。

44) Miratateng am, yaten takamo rana
mangakipong am, kabo na do makdeng no nakem
takamo jyam, ikarilaw takamo ta no jya iya o
yatakamo ikapiya ranam oriyam, yatakamo akman

如過了一陣子，村人就說：「各位鄉親，雖然我們沒有任何心意表示的話，我們應該尊重他，要不是他，我們也不會平安的，我們有這種心理，會平安快樂，為孩子操心，因巨大的 kangkang

注

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
si sya so nakenakem a, yamasaray rana, oyataka kamo kalaw no ananak, ta yanamangay yahapen		會捉走我們的孫子，主 持人這樣如對村人說。
no rakwa kangkang am, kwana no makayokod nira asaka ili.		45) 別的人就說，各位 叔叔、哥哥、同輩朋友 ，這個獎勵很好。主持 人說，我們應送賀禮。
45) Maniring o kadowan jiram, icapiya na ori mo maran mo kaka mo keakay kwan da no kiliyan da, nimi yokoyokod niya do katoro da		人說，我們應送賀禮。 請的專家作答。
jyam kapakan da sya.		4) 後來，由眾送他一個 mazaponay. 一個 girit.
46) Miratateng am, tiesaka mazaponay am, tiesaka girit am, tiesaka kazapaz a soli, o ipakan da sya, paroponan da so tivivik no		有一竹籃的茅草專家 勞品，且附帶一塊豬肉 ，這就是村人給他的東 西。給他的賀禮，飽教
viniyay a, orio nitoro da jya ni pakan da sya no kiliyan da, so nimliman so rakwa kangkang a, manainay so kanakan a, kasaray na niya no		死 kangkang 的人，教死捉 小孩的鳥的人，因此 全村人在心裏上莫不喜 此莫高彩烈。
nakem da sya no asaka ili ya.		
47) Tika da rana torowan am, pakanen ranam, makapiya rana sira mamareng so kanen sira asaka ili, do kabo na rana no alalaw		4) 賀禮送完後，一個 村的人，就開始好好慶 祝，好好祥祥，有了慶 賀他們已沒有可操心的 可怕的事物，歡心慶祝。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
da, so ikasaray da rana nimalaw a.		48) 這就是我祖母、我 的祖先所求的故事。是 我之故祖母娘我講求的 事。
48) Orio ciring na no akes namen na, ciring da no inapo namen na, ipanci na jyaken ni ina icalaw a, mina kavavatanen da no inapo namen Jiraralay a.		49) 過了一陣子、軟軟 Kangkang 的人就說、這更 風水不佳、我們離開此 地遷徙他處、因為 Kangkang 視此地為不吉利的地方、 他這與村人說、村人說 「這樣也好、於是全村 就遷移。」
49) Miratateng am, maniring o nimliman so kangkang am, yaten takamo rana yam, milis takamo do jiya, ta yatakamo marahet do jiya, ta yana pakarakaralan no kangkang kwana sira o kiliyan da, nowon a icapiyanaori kwan da no kiliyan da kapilis da so ili da.		50) 當他們到達 Jipaparey 的地方時、就說我們就 住這兒、與他村人這樣 說。村人說好、於是就 開始造房屋在此地設村 了。
50) Amiyan sira Jipaparey am, amiyan takamo do jiya, kwan na o kiliyan da, nowon kwan da kapamareng da rana so vahavahay da, katoda rana mi iliyen da dang a.		51) 在那兒生子後、就 在孩子取名、為降生 之孩子命名、他們的父 親說、就取名為 Si Parey 因我們就住在 Jipaparey
51) Miyanak rana sira do dang am, ngaranan da o anak da, minatazaka tawo wam, maniring o ama dam, ngaran na "si Parey" ta yatakamo kiyan		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
Jipaparey a, kwana no ama na, kapi ngaran na "si Parey" no minanoma anak da do dang a.		父親這樣說。因此在此地的第一胎孩子就叫做 Si Parey。
52) Mamiring o nimanliman so manay am, tawosya do jiya ta yamarahet a, yalikey o mocimot na, milis ta do jiya, mangay ta do yame acyatovang ngeito, kwana kangay da do Jimakowo wa.		母親說這怪物的人就說：「我們不要住此地。因為風水不好而且地方很小。我們離開這兒去鄰近那兒。於是遷移在 Jimakowo。」
53) Amiyen sira Jimakomo ranam, jina rana pingarana ni yalikey a "si Parey", ta yata rana miyan Jimakowo ya, ngaran na ni yalikey a "si Makowo" ta yatakamo rana miyan Jimakowo Ya, kwana no ama da do mavakes na, nowon ikapi -ya na ori kwana no mavakes na.		3) 到達 Jimakowo 後，就說：「不要再叫孩子為 Si Parey。因為我們已在 Jimakowo 要給他命名為 Si Makowo。父親跟他的人這樣說。他太太就說：好吧。這樣也好。」
54) Mnagsae sira do Jimakowo wam, milis takamo do jiya, mangay takamo do Jingasawod kwana no mehakay na, kapilis da kangay da do Jingasawod a mi ili ya.		4) 在 Jimakowo 覺得煩躁後，又說要離這兒，去 Jingasawod。她的先生這樣說，於是就離開去 Jingasawod 的地方再建村莊。
55) Maniring o mehakay nam, jina na pi		5) 男的就說：孩子不要再叫 Si Makowo。因為 Si
注		

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

ngarana ni yalikey a si makowo ta ngarana si
 Ngasawod ta yatakamo rana miyan Jisawod, kwana
 no mehakay na, ikapiya na ori kwnana no mavake
 na, kapi ngarana sya no anak na si Ngasawod no
 kiyam da dedang a.

Ngasawod, 因我們已經在
 Jisawod 的地方了, 男人
 這樣說。他太太說, 這
 樣也好, 所以, 當他們
 在那兒時, 孩子就叫做
 Si Ngasawod.

56) Mangsae sira am, maniring o ama dam,
 milis takamo dojya ta yamarahet do jiyaha,
 omosok takamo do tilawod deito, do karatayan
 neito do taralan neto kwana no mehakay na, ka
 pilis da, kosok da rana mangay do tilawod a, ka
 kangay da do taralan a, kapili da rana do dang.

56) 又覺的煩躁, 他
 們的父親又說, 離開這
 兒, 此地風水不佳, 我
 們南下去下邊那兒, 去
 那兒地住, 我們停住的
 地方, 她的先生這樣說。
 就南遷到下方, 去 taralan
 . 因此 就在那兒設村。

57) Maniring o mehakay nam, o ngaran na ni
 yalikey ranam, si Taralan, ta yatakamo rana
 miyan do Jitaralan neya, kwana o mavakes na,
 ikapiya na ori kwana kapi ngaran na sya no
 anak na si Taralan dodang a, so ikabliblis na
 no gran no no anak da.

57) 她的先生即說, 孩
 子就叫 Si Tabalan. 因我
 們已在 Jitaralan 之地, 這
 樣也與太太說。這樣也
 好, 所以當他在那兒時
 . 孩子就叫做 Si Taralan.
 這比孩子的名字經常變
 更。

58) Miratateng am, tosira rana ngiyan do

58) 給哥, 他就定居在

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

dang ami ili ya, citahen na o rakwa ili ya
rakwa karatayan nam, aro sira o tawo dodang a.

建村。当他看這大村莊
大平地時，在那兒已
經有很多人。

59) Ano mangay jira o mehakay na si mîna

59) 若讓他的先生 si mina

Zogozog do rakwa ili yam, ano maniring jiram
inyo rana yam, yakamo mipananakaw eya, yakamo
masyahahap peya, ta yanyo tolimana o yamiray
do panpantaw, ta yada yamen macitan kwanyo so
yanyo ikarhet teya.

Zogozog 去大村莊時也
他們說：「你們皆會做偷
竊、打架滋事、且會教
死睡在外頭的人。而仔
們說，不會有人看到。
這就是你們的謊話。」

60) Maniring sira o tawo do rakwa ili yam,

60) 有位在大村莊的人
就說：「你幹嘛說那福話」

yamo pancyan nokman sosang, kwan da toda
nazovaza, ning a yanyo yaken to nazovaza,
citokamo akman sosang so nakenakem am, jyabo
o kapiya nyo ya, kwana sira ni minamen zogozog

且當作可迴風，好的。
你們不聽我的話，你們
若是一直持着這種心態
的話，你們不會吉祥的
。 si mina Zogozog. 這樣也對
他們的謊話。

61) Maniring sira o arowa tawo wa amiyam
do rakwa ili yam, tangan makongo namen yaka
zomiyak keya, kanoyong no ciriciring mo kwan
da, jingiyam so ikarahet nyo ya, kwama sira
ni mina Zogozog a, omnanawo sira marahet so
iyangay a.

有位在大村莊的許多
人就說：「幹嘛，我們會
有啥不測？神經病，你
的話真底會字真。 si mina
Zogozog 說：「你們會遭到不
測的。他如此耐心也試
論他們。」

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

62) Miratateng am, karowana rana sira
 mangay do ili da mahep ranam, mangay na rana
 patatinepan no tawo doto si mina Zogozog
 itke na.

63) Maniring jiya o tawo doto wam, yaken
 ranam, akasen ko jira o karam, ta yada imo
 jingamizingan na, otongan ko no apoe ya kasleb
 na no vahavahay dan, kwana sya ipatatainep na
 jya, mayokay am, mahep pa asyo ri o yako tatai
 inep pawori kwana, katona piyanan sya do
 woned na, kajina maka itkean. a.

64) Madagdag ranam, romiyag rana, matika
 rana romiyag ranam, mangay rana jira do rakwa
 ili, maniring jiram, yanyo yaken ji ngamizingan
 mapipapiya jinyo wa, si maraw palan, jingiyana
 so ikagagawa nyo yan, kwana sira ni mina
 Zogozog a.

65) Maniring sira o arowa tawo wam, ta

62) 還了一陣子、離開
 他們時已是傍晚時分、
 蹣跚地回村子、此時天
 神即托夢予 Simina Zogozog。
 63) 天神跟他說：「我將
 降給他們老鼠、因他們
 不聽你的話、將柴火燒
 他們的各個房屋、這樣
 地托夢予他、當他睡醒
 時、仍是這晚、好奇怪
 的夢、他這樣說：於是
 就常記在心中、此刻的
 他已經睡不著了。
 64) 早晨後、他就吃早
 餐、吃完早餐、就去大
 村莊、跟他們說：「你們
 這些壞帳東西、你們明
 天拿著照、一定會有什麼
 讓你們驚奇的、Simina
 Zogozog 這樣跟他們說。
 65) 很多人就說了、我
 們會怎麼樣、我們要打
 架？我們到底會怎麼樣

注

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

makongo namen, na omarap namen nan, makongo
namen swajin jya kwan da, cimaraw pala, kwana
ni mina Zogozog a, kangay na rana do ili da.

6) mina Zogozog 說.. 明天早晨
他. 於是他就回到他的
村莊了。

66) Ikadowa na araw am, todakas jira o
karam a, nikas na no tawo doto wa, masaswnad
do tiraem am, tomingongiyod a apoe o karam,

6) 到第二天、老鼠降
凡、是天神所降下的、
降到人間後、老鼠突然
變成火到一個家、後來
整個房子就燒掉了。

a mangay do asaka vahay am, torana asleb o
vahay a.

6) 村人就說.. 哇. 房
子燒掉了. 此時他們就
為歌. 真奇怪無故地
燒掉. 他們其餘的人如
此說. 真的. 真奇怪
地燒. 其餘的人
如此說.

67) Maniring sira o kiliyan dam, o yamasleb
manga kabagbag kwan da no kadowan jiram, tosira
mivonag a, yani makongo ya yanaka todasleban n

6) 他們就帶屋主說..
是不是煮飯所引起的.
他們說. 不是的. 我們
還沒有煮飯. 那真奇怪
有火呢! 村人集這樣說
着. 真奇怪無緣無故的
火? 或許是小孩. 別人
說. 不曉得.

neya, kwan da no kadowan jira, tawon asyo paro
o yanaka todasleban, kwan do no kadowan jira.

'68) Maniring sira do mapi vahay syam,

yanyo nipanotongan so kanen nyo yan, kwan da

sira, beken ta yamen rana nimanotong, asyo o

apoe kwan da sira o kiliyan da, ning a yani

makongowo wa, yanaka todasleban, ala kakanakan

nan kwan da no kadowan jira, anang kwan da.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

69) Miratateng am, tomiparako o lila no apoe, o yami parako kwan da no kiliyan dam, mangay sira manboi ya, omesep so apoe no ranom a,

69) 明給哥，火熬兩吃，
 村人就說，吃：起又起
 火了，於是就去燒火，
 大家合力拿水燒火。

70) Kakeyin sira manboi so apoe do asaka vahay am, todangay o karam do ikadowa na ka vahay am, todasleb o vahay a, ni yangayan na n no omlila karam a, o yamasleb paha, kwan da no kadowan jira, oyowod kwan da to sira miyatay a, manaboi so vahay a.

70) 正在搞一炭燒滅火
 時，老鼠又跑到第二家
 去，帶火的鼠所到之處
 又着火了，更餘的人又說
 着火了，真的於是
 合成一氣去撲滅火，
 滅了屋的。

71) Miratateng am, ikongo do ikawoya na si -ra no tawo doto wam, tomanilacilamon o karam do vahavahay dam, torana milanalanat o vahavahay da masleb, ji sirana ateneng a manboi ranam, maniring siram, kabagbag kata oyoda yama moyong o ciring na jyaten nasyo kwan da, katona rana miminan no vahavahay da masleb a.

71) 過一會兒，由於天
 神厭惡他們，老鼠就鬧
 他們的房子，於是房子
 就燃燒昇華，此時，他
 們已不知該如何滅火
 了。他們就說：混帳。
 他像我們講的話一莫都
 不假，後果，所有房子
 的燒掉了。

72) Matika rana masleb o vahavahay dam,

72) 房子全部燒完後，
 他們又各自造屋，與他

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
mamareng rana sira so vahavahay daha, matika		們各自造完自己的房子
da rana o maca vahavahay da rana nipareng ranam		後。Simina Zogozog 又去他們
mangay jiraha si mina Zogozog a, omnanawo sira		那兒、教導他們。跟他
-ha, ji kamo rana rahet so nakenakem a, ji kamo		們說“你們心不要懷、
rana toman zakat do tawo wa, ji kamo tomi		不要教人、不要偷竊、
pananakaw, ta ikawoya no inyo ni yakay da doto		因天神會討厭你們。
wam, kwana sira.		
73) Maniring sira o arowa tawo do rakwa		列大村莊的許多人就
ili yam, ciniyamizing ka mo palawawat do rala		說“爲何要聽你的話、
mo wam, yani makongo kwan da, jida ngamizingam		混帳東西，又能把我們
tora rana sira ngaroyi ya, kangay na rana do		臭屁搗。由於不聽他的
ili da, mahep ranam mangay na patatinepan no t		話，所以他就回去了。
tawo doto wa.		去他的村子，晚上給天
74) Maniring am, mangay kapa omnanawo sira		神又把夢給他。
, si jira amanawo am, asleven ko pa o vahavahay		
daha, so tovoyan kopa so karam a, somleb so		列說道，你再教
vahavahay daha, kwana no tawo dota o pahad		導他們。若是不聽話的
na nimina Zogozog a, mayokay a, mahep a ning		話，我正會叫老鼠燒他
a yako tatinep wori kwana.		們的房子。天神這樣地
		說 Simina Zogozog 的靈魂說、
		醒來時。依然存晚。料
		：原來還是晚上。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

75) Tika romiyag si mina Zogozog do madagadag am, pacililiwan na o mina tatinep na, kangay na jira do rakwa ili ya, omanawo siraha, cirising na no tawo doto wa, ni panci na jiya.

75) 早晨 Simina Zogozog 吃完早餐後，就順從夢的指示，因此又去大村莊，去教導他們，教導他們天神所護的話。

76) Maniring jira do arewa tawo do rakwa ili yam, inyo rana ya mangazipos am, amizingen nyo yaken, ta maniring o tawo doto yaken nam, mangay mo sira nanawoen ta yasira jyananawo, do yako cilban jira, si jisira nanawo wam, amiyan pa so ikagagadaha kwana inyo, mangazipos kwana ni mina Zogozog sira o arowa tawo do rakwa ili a.

76) 他就跟大村莊的人說：「各位鄉親父老，你們要聽我的話，因天神跟我說：『你要去教導他們，因他們實在不聽話，在我觀察他們時，若他們再不聽話的話，你們還會有不幸的事發生。』」
Simina Zogozog 這樣跟大村子的人說。

77) Maniring sira o arowa tawo do rakwa ili yam, yamo mangay nanawowan jyamen, panisirengen imo kangay mo omanawo jyamen, jyabo o kamizing namen jimo wa, sino o ipanci, yamo kanoyong, jyarawa kangay mo rana kwan da, toda nazovaza.

77) 大村落的人就說：「你想什麼去教導我們，你不是我的強國，為何去教訓我們，我們是不會聽你的話的，誰說你的話是真的，你回去吧！如比地不理睬他所說的話。」

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

78) Maniring si mina Zogozog am, ning a yanyo yaken jingamoyongi ya, caha ta inyo rana ci madabdag am, jingiyan so icagaga nyo kwan na sira, apojino icagaga namen a, ta iyan na, yaka tawo doto kwan da toda nazovaza.

78) Simina Zogozog 就說「好的、若不聽我的話、早晨、你們就看看、跟他們說、你們走有不幸事件的、我們怎麼會有不幸事件、怎麼會有、你又不是天神。」

79) Jirana miziziyak si mina Zogozog a, to rana angay do ili da, katona rana ahepan a, mangay na patatinepen paha no tawo doto si mina Zogozog do itke naha.

79) 此時 Simi Zogozog 就不說話了、於是就回村落、此時已是傍晚、在 Simina Zogozog 在睡覺時天神又托夢給他。

80) Maniring jiya o tawo doto wam, yada imo jingamiznga, citahen mo pala o rakwa ili , ta akasen ko jira okaram a, kasleb na no vahavahay dan, kwana no tawo doto o pahad na ni mina Zogozog a, mayokay si mana Zogozog am , mahep a o yako tatinep ori kwana.

80) 天神就跟他說「他們不聽你的話、早晨你就看他們的村落、因為將降老鼠予他們、使他們的房屋燒掉、天神這樣跟 Simina Zogozog 的靈魂說、還是夜晚、又是我的夢、他如此說。」

81) Miratateng am, tika romiyag am, citaen na o rakwa ili yam, torana mangob o asa ka vahay, ori rana ominanakem na, torana

81) 後來、用早餐畢後、就視看大村落、一個房屋就起煙、這就是他的真界、於是房子就開如燃火燒。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
mitahatahaneb o vahavahay da masleb a,		
82) Maniring si mina Zogozog am, apiyapa jinyo ri, ta yanyo ka jingamizngan jyaken na, yako inanawo jinyo wa, ciring na no tawo doto kwana ni mina Zogozog a katona nitan sira.		82) Simina Zogozog 就說了，這就與你們所要的，任何不聽我的教導，天神的話語。Simina Zogozog 如此說，於是就看他們。
83) Mamiming rana masleb o vahavahay dam, maesep rana o apoe ya, kapamareng da so vahavahay daha asaka ili ya, tawona jyalas o ciring na jyaten nesyo ni mina Zogozog, asyo kwan da.		83) 房屋全部燃燒完後，火種已熄了，整村又再造屋，他們就說... Simina Zogozog 的話一點都不假，真有他的。
84) Matika da rana o vahavahay da parengem ranam, mililiman siraham, mipananakaw siraham, manliman pa sira so tawo wa, kapi raraten dapaha, jablis do nakenakem da.		84) 房子造作完成後，又開始打架、偷竊，又殺人並做盡壞事，惡行並無因此而改變。
85) Miratateng am, yatakamo rana mangsae rana do jiya, mangay takamo rana jira do rakwa ili kwana ni mina Zogozog a, nowon kwan da, kosok da rana mangay macikiliyan do arowa		85) 後來，Simina Zogozog 就跟他村人說... 我們在這兒已經燬了，我們去大村落，他們說好，於是下來到大村落由他們同住，於是造屋，完後走居在那兒，順便教導大村落的人。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

tawo wa, kapamareng da so vahay ra rana, katoda
 rana ngiyanan dodang a, kananawo na sira.

86) Monay ranam, jisira nanawo am, ikawoya
 na sira no tawo doto wam, mangay na patatinepan
 si mina Zogozog a, maniring jiyam, imo rana
 yam, no cimahep am, mangay ka do sahad no
 makarang, ta cimoyin ko wa, jikangiyan do sahad
 no vahay nyo wan, ta amiyan so ipasingkad ko
 sira wori, kwana sira o tawo Jimawawa, orio
 ngaran na no ili da nira wori ya.

87) Imo rana yam, ano cimacita mo rana abo
 vonovonot no vahavahay am, mangay ka milolosong
 do atep no vahay nyo wa, makapiya mangatoto wa
 , somowot no amamawot nyo, katawotawo mo wan,
 ta manginanawa o vahay nyo wan, kwana no tawo
 doto o pahad na ni mina Zogozog a.

88) Mayokay am mahep a, kacimoyan na ranah
 katona cimoyan na torana miviviyog o rakwa

86) 過了很久，正是講
 不聽，天神看了很討厭
 他們，又把鱗給 Simina Zogozog
 跟他說，你在晚上時
 進去到你的工作房，
 因為將降大雨，不要得
 在主屋裏，因為有東西
 給他們看，這樣對 Jimawawa
 的人說，這就是他們打
 漁的名稱。

87) 你，在下雨之時，
 看不到主屋之屋脊時，
 你要去主屋脊上，要好
 好的拴住家裏的玩器，你
 自己，因為你的房子會危
 險，天神這樣對 Simina Zogozog
 的靈魂說。

88) 醒來時，正是晚上
 此時已經下雨了，雨
 水形成洪流，山岳動搖
 山崩，於是河流被堵
 住。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ayo wa, torana micikciknaz o tokotokon na, kap
-net na no ayowayo wa.

88) 村落正面的河流，
潮水漲滿後，即刻沖倒
流向村莊，Gimina Zogozog 此

89) O macikananman do ili da ayo wam, mapno

時就丟去工作房。

ranam toda ziwang o mangay do ili da, sira mina
Zogozog am, mangay ranaasira do sahad no
makarang da.

90) 看到屋脊將被淹蓋
時，就立刻拿繩攀到屋
子的屋頂，屋脊且撐着
裏茅。

90) Macitana o vonovonot no vahavahay da,

abo ranam, tona nowotan rana o amamawot no
karakwan no katawotawo na, kangay na rana
malapowapon do pivonotan no vahay da, micina-
lolot ta.

91) 他看到他的房
子，說：那隻他的房
子，說：就把洪水乾
淨便共不沖毀他的房子
、所以洪水就全部把裏
人的房子沖掉，連人也
是如此，只剩12個人。
且幾個心如善良的活存

91) Miratateng am, macita na no tawo doto
wa, malapowapon do atep no vahay nam, nona.

woito o vahay na kwanam, tona pakowaisa o ayo
do vahay na, kajina ngayan no rakwa ayo do

vahay da, kamimin na so vahavahay do no

mararaten na tawo na ayo wa nizyod a, tana

tawo na ranam, tatasa rana sira o nimavezed a,
apiya so nakenakem a.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

92) Orio kavasan da nirawori ya ni mararaten
na, minarowa tawo wa nibalinas na no tawo doto
wa, ciring na no akes namen na ciring da no
inapo namen na minamizing ko ji ina icalaw.

也這就是這些巫人被
清除，象多人口被天神
懲罰。這是祖母，我們
的祖先，從祖母那兒聽
到的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

注